**Zeitschrift:** Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

**Herausgeber:** Schweizerischer Traktorverband

**Band:** 6 (1944)

**Heft:** 9

**Rubrik:** Kriegswirtschaft = Économie de guerre

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 16.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

**Flammenschutzvorrichtungen.**

Die Erteilung der Systembewilligungen wurde mit der Verpflichtung verbunden, die Generatoren mit einem wirksamen Flammenschutz auszurüsten. Dieser Verpflichtung wurde nicht allseits in befriedigendem Masse nachgekommen. Verschiedene Vorrichtungen haben sich in der Praxis nicht bewährt und müssen ersetzt werden. Wo sie fehlen, müssen sie angebracht werden.

Mit Rücksicht auf die noch geringen Erfahrungen liessen wir vorerst eine gewisse Nachsicht walten. Eine weitere Fristerstreckung für die Einhaltung dieser Verpflichtung ist uns heute nicht mehr möglich. Die kantonalen Motorfahrzeugkontrollen wurden angewiesen,

ab 10. September 1944

Ersatztreibstoff-Fahrzeuge nur noch abzunehmen, wenn der zur Verwendung gelangende Holzkohlen-Generator mit einem absolut narrensicheren Flammenschutz ausgerüstet ist, bzw. wenn der Holzgas-Generator eine ebenso zuverlässige Flammenablenk-Vorrichtung besitzt.

Von einigen Konstrukteuren wurden Flammenschutzvorrichtungen für Holzkohlengas-Generatoren entwickelt, die den gestellten Anforderungen entsprechen. Den übrigen Herstellern wird empfohlen, sich mit diesen Konstrukteuren in Verbindung zu setzen, um zu prüfen, ob deren Flammenschutzvorrichtung sinngemäss auf dem eigenen System Verwendung finden könnte. Eine Aufstellung der bewilligten Vorrichtungen finden Sie nachfolgend. Unbenommen bleibt die Entwicklung einer eigenen Vorrichtung. Der Sektion ist in allen Fällen Antrag auf Genehmigung zu stellen.

Aehnlich liegen die Verhältnisse bei den Holzgas-Generatoren. Sie müssen mit einer Vorrichtung versehen sein, die eine eventuell aus der Anfeuer- bzw. Düsen-Oeffnung austretende Flamme gegen den Boden ablenkt. Eine Aufstellung der Systeme mit einer bewilligten Flammenablenkvorrichtung finden Sie untenstehend. Es ist in gleicher Weise vorzugehen wie bei der Flammenschutz-Vorrichtung für Holzkohle-Generatoren.

Uebersicht:

a) Holzkohlen-Systeme mit genehmigter Flammenschutzvorrichtung:

| | | |
|---|---|---|
| Carbo-Jura | Homo | Royal |
| Caschu | Källe | Speed |
| Christen | Lion | Volvo |
| Hera | Ramex | Wanner |

b) Holzgas-Systeme mit genehmigter Flammenablenkvorrichtung:

| | | |
|---|---|---|
| Bührer | Kaiser | SLM |
| Grobéty | Peter | |
| Imbert | Rotag | |

**Deckung von Neutralitätsverletzungsschäden an rollenden Gütern und an Fahrzeugen.**

Durch einen Bundesratsbeschluss vom 16. Juni 1944 wurde die Möglichkeit geschaffen, dass die Schweiz. Eidgenossenschaft als Trägerin der Kriegsrisikoversicherung Fahrzeuge und rollende Güter gegen Schäden aus Verletzung der schweiz. Neutralität versichern kann.

Die Regelung erfolgt in der Weise, dass soweit es sich um Ein- oder Ausfuhrgüter handelt, die Deckung am schweiz. Bestimmungsort aufhört oder schon am schweiz. Aufgabeort anfängt, ohne dass eine besondere Prämie zu entrichten ist. Für Transporte innerhalb des schweiz. Hoheitsgebietes, die bisher nicht Gegenstand der Bundes-Kriegsrisikoversicherung sein konnten, sowie für Fahrzeuge, wird eine besondere Versicherungsmöglichkeit gegen Neutralitätsverletzungsschäden geschaffen. Dabei kommen drei Deckungsarten in Betracht:

1. Feuerversicherung,
2. Kaskoversicherung,
3. Transportversicherung.

Allfälligen Interessenten aus dem Mitgliederkreis erteilen nähere Auskunft die Sektionsgeschäftsstellen oder das Zentralsekretariat.

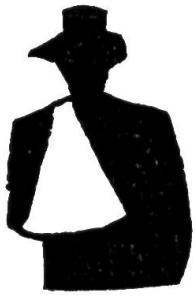

Landwirte!

Für ihre **Traktoren** u. **Wagen** offerieren wir Ihnen zu **vorteilhaften Preisen**

Motoren
Achsen
Getriebe
Räder
Pneus

**V. Tognazzo, Zürich-Höngg**

**Auto-Abbruch** Am Giessen 49-53 Telephon 56 72 99


**Tout accident...**

entraîne des pertes.

Assurez-vous avant votre accident à

**LA MUTUELLE VAUDOISE**

**Lausanne**

qui répartit annuellement ses bénéfices entre ses sociétaires.

**Statut des transports automobiles et tracteurs agricoles.**

L'instance chargée de l'application de l'arrêté du 9. 7. 1943, sur les transports effectués par machines agricoles, nous a adressé plusieures plaintes au sujet de la non-observation de l'article 5.

Il en découle que certains agriculteurs effectuent des transports agricoles ou forestiers occasionnels pendant plus que 200 heures par année ou 30 heures par mois.

Agriculteurs! le tracteur agricole doit rester pour vous une précieuse aide dans l'accomplissement des travaux agricoles et forestiers. Il ne doit, cependant, pas servir de moyen pour faire de la concurrence à l'industrie des transports automobiles qui passe des temps, certes, peu enviables.

Les milieux agricoles demandent aujourd'hui avec raison des mesures efficaces pour protéger l'agriculture dans les années d'après-guerre. Faisons un premier pas vers la comprehension mutuelle entre les differents milieux professionnels en respectant, nous aussi, les revendications justes des classes non-agricoles. C'est pourquoi, nous voulons observer les prescriptions de l'article 5 de l'arrêté fédéral en question.

---

Les autorisations des systèmes ont été octroyées à la condition que les gazogènes soient munis de pareflammes efficaces. La suite donnée à cette condition n'est pas satisfaisante. Divers dispositifs n'ont pas répondu aux exigences de la pratique et doivent être remplacés. Où ils manquent, ils doivent être placés.

Tenant compte du manque d'expériences nous nous sommes abstenus de sévir pendant les premiers temps. Une prolongation ultérieure du délai pour l'observation de la prescription mentionnée ne nous est toutefois plus possible. Les contrôles cantonaux d'automobiles ont été instruits de n'accepter à artir du

10 septembre 1944

des véhicules marchant au carburant de remplacement que si le gazogène est muni d'un pareflammes efficace à toute épreuve, s'il s'agit d'un gazogène à charbon de bois; voir d'un dispositif de déviation de flammes des mêmes qualités, s'il s'agit d'un gazogène à bois.


- Komplette Achsen und Bremsvorrichtungen
- Stahl-Scheibenräder und -Felgen
- Bremsen, Naben und Zubehör für landwirtschaftliche Wagen und Traktoren

**Eisenwerke Ettore Ambrosetti - Lugano**

Quelques constructeurs de gazogènes à charbon de bois ont développé des pareflammes répondant aux exigences. Les autres constructeurs sont invités à se mettre en relation avec aux pour examiner si un de ces pareflammes peut être adapté à leur propre système, à moins qu'ils ne préfèrent développer eux-mêmes un dispositif adéquat. La solution choisie devra être soumise à notre section pour approbation. Vous trouverez, une liste des dispositifs autorisés en annexe à la présente.

Pour les gazogènes à bois les conditions sont similaires. Ils doivent être munis d'un dispositif déviant vers le sol les flammes qui pourraient jaillir de l'orifice d'allumage, soit de la tuyère. On procédera comme c'est indiqué pour les pareflammes des gazogènes à charbon de bois.

Liste des dispositifs autorisés:

a) Systèmes à gaz de charbon de bois avec pare flamme autorisé:

| | | |
|---|---|---|
| Carbo-Jura | Homo | Royal |
| Caschu | Källe | Speed |
| Christen | Lion | Volvo |
| Hera | Ramex | Wanner |

b) Systèmes à gaz de bois avec dispositif à déviation de flammes autorisé:

| | | |
|---|---|---|
| Bührer | Kaiser | SLM |
| Grobéty | Peter | |
| Imbert | Rotag | |

„Plus"-Batterien

bewähren sich im harten Betrieb auf Traktoren

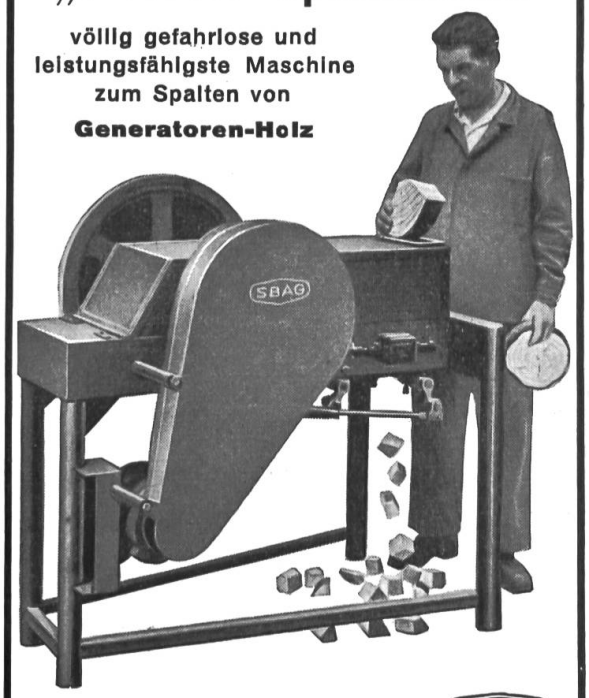
hervorragend!

Durch alle guten Garagen u. Fachgeschäfte

Plus Accumulatorenfabrik AG.
BASEL 6

„FONTA" Spaltautomat

völlig gefahrlose und leistungsfähigste Maschine zum Spalten von Generatoren-Holz




SBAG

F. SÜFFERT-BÜRNER AG.
BASEL Centralbahnplatz 9 Tel. 3.59.36
Ausstellung Aeschengraben 29 b. Bahnhof